

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定を補足する日本国における合衆国軍隊に関連する環境の管理の分野における協力に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との地位協定の環境補足協定

平成二十七年 九月二十八日 ワシントンで署名  
平成二十七年 九月二十八日 効力発生  
平成二十七年 十月 九日 告示

(外務省告示第三五一号)

目次	ページ
前文	一〇六五
第一条 目的	一〇六六
第二条 情報を相互に提供するための協力	一〇六六
第三条 環境管理基準の発出及び維持	一〇六六
第四条 立入り手続の作成及び維持	一〇六七
第五条 協議	一〇六七
第六条 効力発生及び終了	一〇六七
末文	一〇六八

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定を補足する日本国における合衆国軍隊に関連する環境の管理の分野における協力に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国（以下「合衆国」という。）（以下「同締約国」と総称する。）は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づく日本国における合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

環境の管理の重要性及び当該管理が合衆国軍隊の駐留に関連する公共の安全に対する危険の管理（条約第六条の規定に基づいて合衆国が使用を許される日本国内の施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）又は当該施設及び区域に隣接する地域若しくは当該施設及び区域の近傍における汚染の防止を含む。）に貢献することを確認、

同締約国が環境の管理のために成功裡に取り組んできたこと（地位協定第二十五条に規定する合同委員会（以下「合同委員会」という。）及び合同委員会の環境分科委員会その他の関連する分科委員会において長期間にわたり緊密に協力してきたことを含む。）を認識し、

AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL STEWARDSHIP  
RELATING TO THE UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,  
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT UNDER ARTICLE VI  
OF THE TREATY OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS  
AND THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the United States"), hereinafter referred to as "the Parties",

Confirming that the United States armed forces in Japan (hereinafter referred to as "the United States armed forces") under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960, contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East;

Acknowledging the importance of environmental stewardship and its contribution to managing risks to public safety in relation to the presence of the United States armed forces, including the prevention of pollution in, adjacent to, or in the vicinity of the facilities and areas in Japan the use of which is granted to the United States under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "the facilities and areas");

Recognizing the Parties' successful efforts for environmental stewardship, including many decades of close cooperation in the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee") and the Environmental Subcommittee and other relevant subcommittees of the Joint Committee;

二〇六六

Reaffirming the successful implementation of the "Joint Statement of Environmental Principles" announced by the Parties on September 11, 2000, which includes reference to United States policy relating to addressing the impact of contamination caused by the United States armed forces as well as Japan's policy to respond appropriately, in accordance with relevant laws and regulations, to serious

Reaffirming that operations in the facilities and areas continue to be carried on with due regard for the public safety in accordance with paragraph 3 of Article III

Wishing to strengthen cooperation between the Parties in the field of environmental stewardship by establishing a framework, including this Agreement which supplements the

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to enhance

## ARTICLE 2

The Parties shall continue to cooperate fully, through the framework of the Joint Committee, to provide to one another available and appropriate information regarding situations that could affect public safety, including human health and safety, in, adjacent to, or in the vicinity of

## ARTICLE 3

1. In accordance with United States policy, the United States issues and maintains final governing standards for the environment (referred to in Japan as "Japan Environmental Governing Standards" and hereinafter referred to as "the JEGS") that provide environmental compliance standards, including provisions for spill response and prevention, for the activities of the United States armed

情報提供を相互にすすめるための協力

環境管理  
基準の発  
出及び維  
持

2 JEGSは、適用可能な合衆国の基準、日本国の基準又は国際約束の基準のうち最も保護的なものを一般的に採用する。

3 両締約国は、合衆国がJEGSの改定を発出する前に、又はJEGSの改定が円滑に行われるために日本国が要請したときはいつでも、JEGSに関連して合衆国が日本国の基準を正しく、かつ、正確に理解していることを確保するため、合同委員会の環境分科委員会において、協力し、及び当該基準について協議する。

#### 第四条

両締約国は、特定された日本国の当局が次に掲げる場合における施設及び区域への適切な立入りを行うことができるよう合同委員会が手続を定め、及び維持することに合意する。

- (a) 環境に影響を及ぼす事故（すなわち、漏出）が現に発生した場合
- (b) 施設及び区域（二十三年十月三日付けの日米安全保障協議委員会共同発表において言及されている日本国へ返還される施設及び区域を含む。）の日本国への返還に関連する現地調査（文化財調査を含む。）を行う場合

#### 第五条

1 両締約国は、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、この協定の実施に関するいかなる事項についても合同委員会の枠組みを通じて協議を開始する。

2 両締約国は、この協定の実施に関連して両締約国の間に紛争が生じた場合には、地位協定第二十五条に定める問題を解決するための手続に従い当該紛争を解決する。

#### 第六条

- 1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、地位協定が有効である限り効力を有する。

2. The JEGS generally adopt the more protective of applicable United States standards, Japan standards, or international agreement standards.

3. Prior to the United States issuing each revision of the JEGS, or whenever requested by Japan to facilitate such revision of the JEGS, the Parties shall, within the Environmental Subcommittee of the Joint Committee, cooperate and discuss Japan standards to ensure that the United States correctly and accurately understands Japan standards with respect to the JEGS.

#### ARTICLE 4

The Parties agree that the Joint Committee shall establish and maintain procedures so that specified Japan authorities have appropriate access to the facilities and areas in the following two cases:

- (a) Following a contemporaneous environmental incident, i.e., a spill; and
- (b) For site surveys, including cultural asset surveys, associated with the return to Japan of the facilities and areas, including those facilities and areas to be returned to Japan mentioned in the Joint Statement of the Japan-United States Security Consultative Committee (SSC) on October 3, 2013.

#### ARTICLE 5

1. Upon request by either Party, the Parties shall initiate consultations through the framework of the Joint Committee on any matter regarding the implementation of this Agreement.

2. If any dispute arises between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall settle it in accordance with the procedures for resolving matters set out in Article XXV of the Status of Forces Agreement.

#### ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force as long as the Status of Forces Agreement remains in force.

末文

3 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、外交上の経路を通じて一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年九月二十八日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岸田文雄

アメリカ合衆国のために

アシントン・カーター

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, either Party may terminate this Agreement by giving one year's written notice through diplomatic channels to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this twenty-eighth day of September, 2015.

FOR JAPAN:

FOR THE UNITED STATES  
OF AMERICA:

(Signed)  
Fumio Kishida

(Signed)  
Ashton Carter

（参考）

この協定は、米国との間で、昭和三十五年一月十九日に署名された相互協力及び安全保障条約第六條（現行条約集覧参照）を環境面で補足し、合衆国軍隊に関連する環境の管理のための両国間の協力促進について定めるものである。